

## СОЗИШНОМА

байни  
Хукумати Чумхурии Тоҷикистон  
ва  
Хукумати Чумхурии Молдова  
оид ба пешгири намудани андозсупории дукаратা  
ва саркашӣ намудан аз супоридани андозҳо  
аз даромад ва моликият (сармоя)

Хукумати Чумхурии Точикистон ва Хукумати Чумхурии Молдова  
бо максади пешгирӣ кардани андозупории дукарата ва саркашӣ  
намудан аз супоридани андозҳо аз даромадҳо ва сармоя  
ба мувофиқаи зайл расиданд:

## Моддаи 1

### **Ашхосе, ки нисбати онҳо Созишнома истифода бурда мешавад.**

1. Ин Созишнома дар мавриди он ашхосе истифода бурда мешавад, ки дар яке ё харду Давлати Аҳдкунанда резидент дониста мешаванд.

## Моддаи 2

### **Андозхое, ки ба Созишнома дохил мешаванд**

1. Ин Созишнома дар мавриди андозхое, ки аз даромадҳо ва моликият (сармоя), тибли конунгузориҳои ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда, сарфи назар аз шакли чамъовариашон ситонида мешаванд, мавриди истифода карор мегирад.

2. Андоз аз даромад ва моликият (сармоя) ҳамаи андозхое хисоб мешаванд, ки аз ҷамъи умумии даромад аз моликият (сармоя), е аз унсурҳои алоҳидаи даромад ва сармоя ситонида мешаванд, аз он ҷумла андози даромадҳо аз фуруши моликияти манкул ва гайриманкул, андозҳо аз фонди умумии музди меҳнате, ки корхонаҳо мепардозанд ва инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши моликият ситонида мешаванд.

3. Андозҳои мавҷуда, ки ба Созишнома дар онҳо татбиқ мегардад мазкур дохил мешаванд, иборатанд аз:

- a) дар мавриди Чумхурии Точикистон:
  - (i) андоз аз даромад (фойдаи) ашхоси ҳукукӣ;
  - (ii)- андоз аз даромади ашхоси воқеӣ;
  - (iii) андоз аз моликияти корхонаҳо
  - (ки минбаъд "андозҳои Точикистон" номида мешаванд)

- b) дар мавриди Молдова:
  - (i) андоз аз даромад;
  - (ii) андоз аз моликияти гайри манкул,
  - (ки минбаъд "андозҳои Молдова" номида мешаванд)

4. Созишнома ҳамчунин нисбати ҳама гуна андозҳои ба ин наздик ва аз руи хислаташон монанд, ки байди ба имзо расидани ҳамин Созишнома ба иловаи андозҳои мавҷуда е ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди истифода карор мегирад. Макомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бояд якдигарро аз ҳар гуна тағъротҳои воеии дар конунгузориҳои андозии онҳо ба амал омада, боҳабар созанд.

### Моддаи 3 Мукарароти умумӣ

1. Аз назари ин Созишнома ба чуз дар мавриде, ки матн маъни дигареро надихад:

а) истилохи "Давлати Аҳдкунанда" ва "Давлати дигари Аҳдкунанда" мувофики матн маъни Чумхурии Тоҷикистон ё Чумхурии Молдоваро дорад;

б) истилохи "Тоҷикистон" маъни Чумхурии Тоҷикистон ва ҳангоми ба маъни чуғроғи истифодабарии қаламравии он, обҳои доҳили, фазои онро дорад, ки Чумхурии Тоҷикистон метавонад дар он ҳуқуқҳои мустакил ва доираи ҳуқуқашро, аз ҷумла ҳуқуқи истифодабарии қонҳо ва заҳираҳои табииро мувофики меъери ҳуқуқҳои байналхалки ва он ҷое, ки қонунгузориҳои Чумхурии Тоҷикистон фаъолият доранд, амали созад;

с) истилохи "Молдова" маъни Чумхурии Молдоваро дошта аз назари чуғроғи маъни қаламрави он, ки иборат аз замин, қишири замин, об, фазои ҳавои мебошад ва Чумхурии Молдова дар он ҷо комилҳуқук мебошад инчунин, мувофики қонунгузориҳои доҳили ва ҳуқуқҳои байналхалки дар он ҷо истиқлолияти мутлак дорад.

д) истилохи "ашхос" маъни ашхоси ҷоизӣ, ширкат, е ҳар гуна дигар иттиҳодияро дорад;

е) истилохи "ширкат" маъни ҳар гуна иттиҳодияи корпоративӣ е ҳар гуна ташкилотро, ки бо максади супурдани андоз ҳамчун иттиҳодияи корпоративӣ баррасӣ мешаванд ва аз ҷумла ҷамъиятҳои саҳҳоми, ҷамъияти масъулияташ маҳдуд, е дигар ашхоси ҳуқуқи е ташкилотро дарбар мегирад, дорад;

ф) истилохи "корхонаҳои Давлати Аҳдкунанда" ва "корхонаҳои Давлати дигари Аҳдкунанда" мутаносибан маъни корхонаҳоеро, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва маъни корхонаҳоеро, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад, дорад;

г) истилохи "ҳамлу накли байналхалкӣ" маъни ҳар гуна боркашониҳоро тавассути қишиғӣ ё қишиғи ҳавоӣ, наклиети роҳи оҳан ва автомобилиро дорад, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда истифода мебарад; ба истисной он ҳолатҳо, ки қишиғи баҳрӣ ё қишиғи ҳавоӣ, наклиети роҳи оҳан е автомобили байни пунктҳои маҳалҳои дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда истифода мегардад;

х) истилохи "макомоти ваколатдор" маъни:

(i) дар мавриди Тоҷикистон - Вазорати молияи Чумхурии Тоҷикистон;

(ii) дар мавриди Молдова, Вазорати молияи Чумхурии Молдова ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

и) истилои шаҳси милли мефаҳмонад;

(i) ҳама гуна шаҳси ҷоизӣ, ки шаҳрвандони Давлати Аҳдкунанда;

(ii) ҳама гуна шаҳси ҳуқуқи, ширкат, ё ассоциатсияро, ки ин статусро соҳиб шудаанд, худ тибки қонунгузории амалқунандаи Давлатҳои Аҳдкунанда;

2. Дар мавриди истифодабарии ин Созишнома аз чониби Давлатхой Ахдкунанда хар истилохе, ки дар он муайян нашуда бошад, хамон мазмунро медихад, ки ба он конунгузориҳои ҳамин Давлат нисбати андозхое мукаррар намудааст, ки Созишномаи мазкур онҳоро дарбар гирифтааст, дар ҳолате, ки аз руи матн маъни дигаре барнаояд.

#### **Моддаи 4 Резидент (Намоянда)**

1. Барои мақсадҳои ин Созишнома истилохи "резиденти Давлати Ахдкунанда", маъни ҳамагуна ашҳосеро, ки мувоғики конунгузориҳои ҳамин Давлат дар асоси маҳали истикомат, ҷои макоми доими, маҳалли идоракуни ё аз руи меъерҳои дигари ҳарқати ба он монанд андоз месупоранд, дорад. Албатт, ин истилоҳ он ашҳосеро, ки танҳо дар асоси он, ки вай дар ҳамин Давлат аз манбаъҳо даромад мегирад ва моликият дорад ва бояд дар ҳамин Давлати Ахдкунанда андоз супорад, дар бар намегирад.

2. Дар ҳолате, ки мувоғики мukarraroti банди 1 ашҳосӣ вокей резиденти ҳарду Давлати Ахдкунанда бошад, ҳукукӣ вай ба тарики зайл муайян карда мешавад:

а) вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он маҳалли истикомати доимӣ дошта бошад, агар вай дар ҳар ду Давлат маҳалли истикомати доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате дониста мешавад, ки вай дар он ҷо робитаҳои наздики шахсӣ ва иқтисолӣ (маркази манфиати ҳаётӣ) дошта бошад;

б) агар Давлатеро, ки вай дар он маркази манфиати ҳаётӣ дошта бошад, муайян кардан гайриимкон бошад, е ки вай дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо маҳалӣ истикоматӣ доимӣ надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки вай маъмулан дар он ҷо истикомат мекунад;

с) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлат истикомат карда бошад, е ки дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо истикомат накунад, он гоҳ вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шахси миллии он мебошад;

д) агар вай шахси миллии ҳарду Давлат бошад, ё ки ҳеч қадоми онҳо набошад, макомоти салоҳиятдори Давлатҳои Ахдкунанда масъалаи резидентии чунин шахси вокеиро бо мувоғики ҳамдигар ҳаллу фасл ҳоҳанд кард.

3. Дар ҳолате, ки тибқи мukarraroti банди 1 шахси гайри шахси вокей резиденти ҳарду Давлати Ахдкунанда бошад, дар ин ҳолат вай танҳо резиденти ҳамон Давлати Ахдкунанда ҳисобида мешавад, ки мақоми вокеии идоракуни он дар он ҷо карор дорад.

## Моддаи 5

### Намояндагии доимӣ

1. Барои мақсадҳои ин Созишнома истилохи «намояндагии доимӣ» маънои махали фаъолияти доимиро дорад, ки тавассути вай фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман амалӣ карда мешавад.

2. Истилохи "намояндаги доими", аз ҷумла, дарбар мегирад:

а) махали идоракуни;

б) шуъба;

с) дафтари кори;

д) фабрика;

е) устохона (коргоҳ);

ф) кон, ҷоҳи нафту газ, кон е махали дигари истиҳроҷи заҳираҳои табии;

3. Истилохи "намояндагии доими" ҳамчунин дарбар мегирад:

а) майдончаи соҳтмонӣ, объектҳои соҳтмонӣ, монтажкунӣ ё васлкунӣ, ё фаъолияти назоратии ба ин алокамандро, вале танҳо дар мавриде, агар ҷунин майдонча ё объект ё фаъолият бештар аз 9 моҳ идома дошта бошад.

б) хизматрасонихо, аз ҷумла хизматрасонихо машваратӣ аз ҷониби корхона тавассути хизматчиён ё кормандони дигаре, ки аз ҷониби корхона барои ин мақсадҳо кироя гардидаанд, вале танҳо дар мавриде, ки агар фаъолияти ҷунин ҳусусиятдошта (барои он ё лоиҳаи марбути он) дар қаламрави Давлати Аҳдкунанда дар муддати давра ё давраҳои дар маҷмӯъ бештар аз се моҳ давом дошта бошад.

4. Ба муқаррароти бандҳои пештараи ҳамин модда нигоҳ накарда, истилохи «намояндагии доимӣ» дар ҳудаш дарбар намегирад:

а) истифодабарии иншоотҳо ва таҷхизотҳо факат ба максади анбор кардан ё намоиши молҳо ва ё маҳсулоти ба ин корхонаҳо тааллукдошта;

б) нигаҳ доштани заҳираҳои молҳо ва маҳсулотҳои ба ин корхонаҳо тааллукдошта, факат танҳо ба максади анбор кардан ё намоиш додан;

с) нигаҳ доштани заҳираҳои молҳо е ки маҳсулотҳои ба ин корхонаҳо тааллукдошта факат танҳо ба максади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхонаҳо;

d) нигоҳ доштани махали фаъолияти доими факат танҳо ба максади ҳариди молҳо ё ки маҳсулотхое, ки ё барои чамъоварии маълумот барои корхона;

e) нигоҳ доштани махалли фаъолияти доими танҳо барои максадҳои амалӣ гардонидани ҳар гуна фаъолияти дигари хусусияти омодагӣ ва ё кумакидошта;

f) нигоҳ доштани махали фаъолияти доими факат танҳо ба максади амалӣ соҳтани ҳар гуна маҷмуи фаъолиятҳои дар зербандҳои аз a) то e) ҳамин банд зикр шуда, дар ҳолате, ки фаъолияти умумии ин махали фаъолияти доими чанбаи омадагӣ ва е ҳарактери кумакӣ дошта бошад.

5. Ба муқаррароти бандҳои 1 ва 2 нигоҳ накарда, агар дигар ашҳос, назар ба агенти ҳукуки мустакилона дошта, ки нисбати вай дар банди 6-и ҳамин модда гуфта мешавад, аз номи корхона амал карда, дар Давлати Аҳдкунанда ваколати ҳукуки бастани карордодҳоро аз номи ҳамин корхона дошта бошад, ё захираҳои молҳои ба корхона тааллукдоштаро нигоҳ медорад, ки аз онҳо фуруши доими аз номи корхона сурат мегирад, пас чунин корҳо ҳамчун корхонаи дорои намояндагии доимӣ дошта дар ҳамин Давлат нисбати ҳамагуна фаъолияте, ки ин ашҳос барои корхона анҷом медиҳад, ҳисобида мешавад, ба истиснои фаъолияти чунин ашҳос, ки мувоғики муқаррароти банди 4 маҳдуд карда шуда бошад, ин фаъолият агар тавассути ҷои фаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам вале мувоғики муқаррароти ин банд аз ин махали фаъолияти доимӣ, намояндаги доими намесозад.

6. Сарфи назар аз муқаррароти пештараи ин модда, чунин ҳисобида мешавад, ки, ширкати сугуртаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, гайр аз ҳолатҳои аз нав сугурта кардан, дар дигар Давлати Аҳдкунанда намояндагии доимӣ дорад, агар вай дар қаламрави дигар Давлати Аҳдкунанда мукофотҳои сугуртавиро ҷамъ кунад ё дар он ҷо фаъолияти сугуртавиро аз тариқи шахсе, ки агенти дорои мақоми мустақил намебошад, амалӣ гардонад.

7. Чунин далел, ки ширкате, ки резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, ширкатеро, ки резиденти дигар Давлати Аҳдкунанда мебошад назорат мекунад ва ё аз тарафи он назорат карда мешавад, ё ки фаъолияти соҳибкориро дар ҳамин Давлати дигар (аз тариқи намояндагии доими ё ки ба тариқи дигар) амалӣ месозад, ҳуд ба ҳуд наметавонад яке аз ин ширкатҳоро ба намояндагии доимии ширкати дигаре табдил дидад.

## Моддаи 6

### Даромад аз амволи гайриманқул

1. Даромади ба даст овардаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи гайриманқул (аз чумла, даромад аз ҳочагии кишоварзӣ ва ҳочагии чангӣ), ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда карор дорад,

метавонад дар Давлати дигари Ахдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирац.

2. Истилохи "амволи гайриманкул", ҳамон маъноеро ҳоҳад дошт, ки он амволи мавриди барраси қарор дошта, мувофики қонунгузориҳои Давлатҳои Ахдкунанда дар қаламрави он қарор дорад. Ин истилоҳ, дар ҳама ҳолат, дар худаш маъни амволи ёрирасонро нисбати амволи гайриманкул, аз қабили ҳайвонот ва таҷхизотҳои дар ҳочагии қишоварзӣ ва ҷангӣ мавриди истифода қарордошта, ҳукукие, ки мукаррароти умумии қонунгузориҳо нисбати моликияти ҳусусии замин истифода мешавад, узуфрут (ҳукуки истифодабари аз моликияти бегона ва даромадҳоро бидуни расонидани ягон зарар) аз амволи гайриманкул ва инчунин ҳукуки пардоҳтои тағйирёбанда ва танзимшавандаро, ки ба сифати ҷуброн барои коркард е ки пешниҳоди ҳукуки коркарди заҳираҳои табии, манъбаҳо ва дигар қанданиҳои табии дидо баромада мешаванд, дар бар мегирад. Қишиҳои баҳрӣ ва ҳавой, наклиети роҳи оҳан ва автомобили ба сифати амволи гайриманкул дониста намешаванд.

3. Мукаррароти банди 1 нисбати даромадҳо аз истифодаи мустакими амволи гайриманкул, ба иchorа додан е ки аз истифодаи амволи гайриманкул дар шакли дигар ба даст омада, мавриди истифода қарор дода мешавад.

4. Мукаррароти бандҳои 1 ва 3, инчунин нисбати даромади амволи гайриманкули корхона ва нисбати даромади амволи гайриманкули бевосита барои манфиати шаҳси истифода гардида, мавриди истифода қарор дода мешавад.

## Моддаи 7

### Фоида аз фаъолияти соҳибкорӣ

1. Фоидаи ба даст овардашудаи корхонаи як Давлати Ахдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андоз месупорад, агар чунин корхона дар Давлати дигари Ахдкунанда аз тарики намояндагии доимии дар он ҷо қарордошта фаъолияти соҳибкориро амали насозад. Агар корхона фаъолияташро тавре, ки дар боло зикр гардид, амали созад, фоидаи корхона метавонад дар Давлати дигари Ахдкунанда андозситони карда шавад, лекин танҳо он қисмате, ки ба намояндагии доими тааллук дорад.

2. Бо назардошти мукаррароти банди 3, агар корхонаи яке аз Давлатҳои Ахдкунанда фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Ахдкунанда аз тарики намояндагии доими дар он ҷо қарордошта амали созад, пас дар ҳар кадом Давлати Ахдкунанда ба чунин намояндагии доими фоида манзур мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, ба шарте, ки вай ҳамчун корхонаи чудогона ё мустакил мебуд, ки фаъолияти ба он монандро дар шароити мушобехи он, комилан мустакилона аз корхонае, ки, намояндагии доимии он аст, анҷом медиҳад.

3. Ҳангоми муайян кардани даромади намояндагии доими хисоб карда нигоҳ доштани ҳарачотҳои ба максади фаъолиятнокии ин намояндагии доими анҷом додашуда, аз ҷумла, ҳарачоти идори ва умумии

маъмури, сарфи назар аз он ки ин харакотхо дар Давлати Аҳдкунандае, ки он чо намояндагии доимӣ қарор дорад, ё берун аз он қарор дорад, сарф щудааст ба истиснои он ҳарочотхое, ки ба корхонаи асоси, ба монанди пардохтҳои гуногун барои истифодай патентҳо е дигар ҳукукҳо, ё бо роҳи пардохтҳои комиссияи барои пешниҳод кардани хизматҳо, ё идоракунӣ, ҳакки қалам, е пардохти фоизҳо барои маблагҳои ба намояндагии доимӣ пешниҳод карда, ба назар гирифта мешаванд.

4. Дар Давлатҳои Аҳдкунанда агар муайян намудани фоидае, ки ба намояндагии доими дар асоси таксимоти мутаносиби маблаги умумии фоидаи корхона дар соҳторҳои гуногуни тобеъи он таҷрибаи маъмули бошад, пас ҳеч ҳолати дар банди 2 буда ба Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи андозбанди шавандаро тавассути чунин тақсимот манъ намекунад. Усули интихоб намудани таксимот бояд натиҷаҳои мувоғик ба принциҳои дар ҳамин модда ҷойдоштаро дихад.

5. Ҳеч гуна фоида, дар асоси факат ҳариди молҳо ё ашёҳо барои корхонаи намояндагии доими, ба хисоби ҳамин намояндагии доими гузаронида намешавад.

6. Барои мақсадҳои зербандҳои оянда, фоидае, ки мансуб ба намояндагии доими мебошад, ҳар сол бо як тартиб муайян карда мешавад, агар барои дигар кардани ин қоидаҳо, ягон сабаби ҷиддӣ мавҷуд наошад.

7. Агар фоида ҷузъи навъҳои даромадеро дарбар гирад, ки онҳо дар моддаҳои дигари ҳамин Созишнома алоҳида баррасӣ мешаванд, муқаррароти он моддаҳо ба муқаррароти ҳамин модда даҳолат наҳоҳнд кард.

## Моддаи 8

### Нақлиёти обӣ ва ҳавоӣ

1. Даромади резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда аз истифодай киштиҳои баҳрӣ ва ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналхалқӣ танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад.

2. Барои мақсадҳои моддаи мазкур фоида аз истифодабарии киштиҳои баҳрӣ ва ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналхалқӣ инҳоро дарбар мегирад:

а) даромад аз иҷорадиҳии киштиҳои баҳрӣ ва ҳавоӣ;

б) фоида аз истифодабарӣ, нигоҳдорӣ ё иҷорадиҳии контейнерҳо (аз ҷумла трейлерҳо ва таҷхизоти маҳсус барои қашонидани контейнерҳо), ки барои қашонидани молҳо ва маҳсулот истифода бурда мешаванд;

ба шарте, ки ҷунин шакли иҷора ё истифодабарӣ, нигоҳдорӣ ё иҷора, вобаста ба ҳолат, нисбат ба истифодабарии киштии баҳри ё ҳавоӣ дар боркашонии байналхалқӣ ҳусусияти тасодуфӣ дошта бошад.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамчунин нисбати фоидае, ки аз иштирок дар пул, корхонаи муштарак ё агентии нақлиётии байналхалқӣ ба даст оварда шудааст, истифода мегарданд.

## **Моддаи 9**

### **Корхонаҳои муттаҳидкардашуда**

1. Агар,

а) корхонаҳои яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда мустаким ё ба таври гайримустаким дар идоракунӣ, назорат ва е сармояи корхонаҳои Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд; ва, е,

б) хамин ашхос ба таври мустаким е гайримустаким дар идоракунӣ, назорат е сармояи корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ва корхонаҳои Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намояд ва дар ҳар қадом ҳолатҳои мазкур, ки байни ин корхонаҳо муносибатҳои тичорати ва молиявии бехтар руй медиҳад е баркарор мешавад нисбати онҳое, ки метавонад дар байни ду корхонаи мустакил вучуд дошта бошад, пас ҳаргуна даромаде, ки бояд ба яке аз ин корхонаҳо хисоб кардашуда, вале бо назардошти чунин муносибатҳо гузаронида нашудааст, метавонад ба даромади корхонаи мазкур дохил карда шуда, албатта андоз супорад.

2. Агар даромади яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба даромади корхонаи хамин Давлати дигар ашхос хисоб карда шуда бошад ва пас он аз тарафи Давлати дигари Аҳдкунанда ба даромади ашхоси дигар гузаронида шавад, пас Давлати аввали Аҳдкунанда ба маблаги андози аз хисоби шахси якуми даромад гирифта ситонида шуда тасхехот дохил меқунад. Дар хини муайянкардани чунин тасхехот дигар муқаррароти Созишиномаи мазкур низ ҳатман ба назар гирифта шуда ва макомотҳои салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ бо ҳамдигар маслиҳат менамоянд.

## **Моддаи 10**

### **Дивидендҳо**

1. Дивидендҳои (суди сахҳомӣ), ширкате, ки резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, метавонад дар хамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.

2. Албатта, чунин дивидендҳо (суди сахҳомӣ) метавонад инчунин дар он Давлати Аҳдкунанда, андоз супоранд, ки резиденти вай ширкате мебошад, ки дивидендҳоро мувоғики конунҳои хамин давлат месупорад, аммо агар соҳиби вокеии дивиденд резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад:

- a) пас андози ситонидашаванда набояд аз 5 фоизи чамъи дивидендо зиедтар бошад, агар сохиби хакикии, ширкат бошад ва на камтар аз 25 фоизи сармояи дивиденд дихандаро сохиг бишад;
- b) 10 фоиз аз маблаги умумии дивидендо дар хамаи дигар мавридо.

Ташкилотхой салохиятдори Давлатхой Ахдкунанда бо ризоияти хамдигар тартиби амали сохтани ин маҳдуниятхоро мукаррар мекунанд.

Мукаррароти хамин банд ба андазбандии ширкат нисбат ба фоидае, ки аз он дивиденд пардохта мешавад, дахл намекунад.

3. Истилоҳи “дивидендо” дар мавриди истифода дар ҳамин модда маъни даромад аз саҳмияҳо, саҳмияҳои «жуиссанс» ё ҳуқуқҳои «жуиссанс», саҳмияҳои саноати коркарди маъдан, саҳмияҳои муассисон ё дигар ҳуқуқҳое, ки ўҳдадориҳои қарзӣ ҳисоб намеёбанд, иштирок дар фоида, инчунин даромад аз дигар ҳуқуқҳои корпоративӣ, ки тибқи конунгузории Давлате, ки ширкати фоидаро таксимкунанда резиденти он мебошад, ба монанди даромад аз саҳмияҳо таҳти чунин танзимшавии андоз қарор мегиранд.

4. Мукаррароти бандҳои 1 ва 2 истифода бурда намешавад, дар холате, ки агар сохиби воеии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Ахдкунанда буда, фъольияти сохибкориро дар Давлати дигари Ахдкунанда анҷом дихад ва он ҷо фоизҳо пайдо шаванд, ки он тавассути намояндагии доимиҳо дар он ҷо қарор дошта, сурат мегирад, е ки дар ин Давлати дигари Ахдкунанда хизматҳои бевоситаи шахсиро тавассути пойгоҳи доимиҳо он ҷо буда, анҷом медиҳад ва уҳдадориҳои карзи, ки дар асоси онҳо фоизҳо пардохта мешаванд, ҳакикатан ҳам ба чунин намояндагии доимиӯ ё, ки пойгоҳи доими таалук дошта бошад. Дар чунин маврид, мукаррароти моддаи 7 ва моддаи 14 дар робита бо ваъзияти мавҷуда мавриди истифода қарор дода мешаванд.

5. Дар холате, ки агар ширкат резиденти яке аз Давлатҳои Ахдкунанда буда, дар Давлати дигари Ахдкунанда фоида ё даромад ба даст оварад, ин Давлати дигари Ахдкунанда наметавонад дивидендои ин ширкатро таҳти андозсупори қарор дихад, ба истиснои он холатҳое, ки чунин дивидендо ба резиденти ин Давлати дигари Ахдкунанда, ё ки холдинг, ки нисбати онҳо дивидендо супорида мешаванд, воқеан ҳам ба намояндагии доимиӯ ё пойгоҳи доими дар ҳамин Давлати дигари Ахдкунанда қарор дошта, алоказаманд мебошанд ва инчунин аз даромади таксимнашудаи ширкат андоз ситонида намешавад, ҳатто агар дивидендо пардохта шаванд е фоидаи таксимнашуда пурра е кисман аз даромад е фоидаи дар ҳамин Давлати Ахдкунанда ба вучуд омада, иборат бошад.

### **Моддаи 11 Фоизҳо (баҳра)**

1. Фоизи (баҳраи) дар яке аз Давлатҳои Ахдкунанда ба амал омада ва ба резиденти Давлати дигари Ахдкунанда пардохташаванда, метавонад танҳо дар ҳамин Давлати дигари Ахдкунанда андоз супорад.

2. Аммо, чунин фоизҳо (баҳраҳо) метавонанд инчунин дар ҳамин Давлати Ахдкунанда, ки он ҷо пайдо мешаванд, мувоғики конунгузориҳои

хамин Давлати Ахдкунанда андоз супоранд, vale агар фоизгиранда сохиби вokeии ин фоизҳо бошад, пас чунин андоз дар чунин холат набояд аз 5 фоизи чамъи кулли фоизҳо зиедтар бошад.

Намояндагихои валолатдори Давлатҳои Ахдкунанда бо ризоияти ҳамдигар тартиби амали соҳтани ин маҳдутията мукаррар мекунанд.

3. Истилоҳи “фоизҳо” дар мавриди истифода дар хамин модда маънои даромад аз ҳаргуна намуди уҳдадориҳои карзиро, ки бо замонат е будуни замонат таъмин гаштааст, ҳукуки иштирок намудан дар фоидай карздорҳо, аз ҷумла, даромад аз когазҳои киматноки давлати ва даромад аз облигатсияҳо (вомбаргҳо) е уҳдадориҳои карзиро дорад. Аз назари моддаи мазкур ҷаримаҳо барои сари вакт напардоҳтан ба сифати фоизҳо дида баромада намешаванд.

4. Мукаррароти бандҳои 1 ва 2 истифода бурда намешавад, дар ҳолате, ки агар сохиби вokeии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Ахдкунанда буда, фаъолияти сохибкориро дар Давлати дигари Ахдкунанда анҷом дихад ва он ҷо фоизҳо пайдо шаванд, ки он таввассути муассисай доими (намояндагии) дар он ҷо қарор дошта, сурат мегирад, е ки дар ин Давлати дигари Ахдкунанда хизматҳои бевоситаи шахсиро таввассути пойгоҳи доими он ҷо буда, анҷом медиҳад ва уҳдадориҳои карзи, ки дар асоси онҳо фоизҳо пардоҳта мешаванд, ҳакикатан ҳам ба чунин намояндагии доими ё, ки пойгоҳи доими таалукdoшта бошад. Дар чунин маврид, мукаррароти моддаи 7 ва моддаи 14 дар робита бо ваъзияти мавҷуда мавриди истифода қарор дода мешаванд.

5. Чунин ҳисобида мешавад, ки фоизҳо дар давлати Ахдкунанда ба вучуд омаданд, агар пардоҳзандай вай резиденти ин Давлатбошад. Агар шаҳси фоизро пардоҳзанд, сарфи назар аз он ки резиденти Давлати Ахдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Ахдкунанда намояндагии доими, ё ки пойгоҳи доими дошта, дар робита ба он қарздор шуда бошад ва аз рӯй он фоиз супорад ва масрафи пардоҳти ин фоизҳоро ҳамин намояндагии доими, ё ки пойгоҳи доими анҷом дихад, пас чунин шуморида мешавад, ки ин фоизҳо дар ҳамон Давлате, ки он ҷо намояндагии доими ё пойгоҳи доими қарор дорад, ба вучуд омадаанд.

6. Агар бо сабаби мавҷуд будани муносибатҳои маҳсус миени пардоҳткунанда ва сохиби vokeии фоизҳо, е ки байн ҳардӯи онҳо ва ягон шаҳси дигари сеюм, маблаги умумии фоизҳои ба уҳдадориҳои карзӣ таалукdoшта, ки дар асоси онҳо пардоҳта мешавад, аз миқдори маблаге, ки бояд миени пардоҳткунанда ва сохиби vokeии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мувоғикат кунонида мешуд, зиед бошад, пас мукаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблаги дар охир қайдкардашуда истифода бурда мешавад. Дар чунин холат кисми зиедатии пардоҳт мутобики конунгузориҳои ҳар қадом Давлатҳои Ахдкунанда бо назардошти дигар мукаррароти ҳамин Созишнома, мавриди андозбанӣ қарор мегирад.

## Моддаи 12

### Роялти

1. Роялтии дар яке аз Давлатхои Ахдкунанда ташкилшуда ва ба резиденти Давлати дигари Ахдкунанда пардохташаванда метавонад, дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда мавриди андозбанди карор гирад.

2. Аммо, чунин роялти метавонанд дар Давлати Ахдкунанда, ки он чо ташкил мешавад, тибки конунгузорихои хамин Давлат тахти андозбандӣ карор гирад, вале, агар роялти гиранда ва сохиби воеии роялти резиденти Давлати дигари Ахдкунанда бошад, пас андози бо чунин тарик ситонда шаванда, набояд, аз 10 фоизи чамъи умумии роялти зиед бошад.

Макомоти ваколатдори Давлатхои Ахдкунанда бо ризоияти тарафайн тарзи амали намудани ин маҳдудиятхоро мукаррар мекунанд.

3. Истилохи "роялти" аз назари Созишномаи мазкур маънои харгуна пардохтро, ки ба сифати мукофотпӯй барои истифода бурдан, е ки пешниҳод кардани хукуки истифода аз хукуки муаллифӣ барои асари бадӣ, санъат, илм, кинофильмҳо, ҳар гуна патентҳо, аломати тичоратӣ, дизайн (накша) мудҳо, накшҳо, формулаҳои маҳфӣ ва протсесҳо, истифодабарӣ е ки иттилоти аҳамияти саноатӣ, тичоратӣ е ки таҷрибаи илми доштаро, дар бар мегирад.

4. Мукаррароти банди 1 ва 2 мавриди истифода карор намегиранд, агар сохиби воеии роялти резиденти Давлатхои Ахдкунанда буда, аз тарики намояндагии доими фаъолияти сохибкориро дар Давлати дигари Ахдкунанда анҷом дихад, ки он чо роялти тавассути намояндагии доими ташкил меебад, е ки хизматҳои бевоситаи шаҳсиро дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда аз тарики пойгоҳи доимии дар он чо карор дошта мерасонад, хукук е амвол, ки нисбати онҳо роялти супорида мешавад, ҳакикатан ҳам ба чунин намояндагии доими ё, ки пойгоҳи доимӣ алокаманд бошад. Дар чунин холат, мукаррароти моддаҳои 7 ва ё 14 дар робита бо вазъият, мавриди истифода карор мегирад.

5. Чунин ба хисоб меравад, ки роялти дар Давлати Ахдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда барои истифодабарӣ ё барои хукуки истифодабарӣ резиденти худи хамин Давлати Ахдкунанда бошад. Вале, агар шаҳсе, ки пардохткунандаи роялти мебошад, бевосита аз он, ки резиденти Давлати аҳдкунанда мебошад ё не, дар Давлати Ахдкунанда намояндагии доими ва ё пойгоҳи доими дорад ва дар вобастаги ба он уҳдадории пардохт кардани роялти пайдо шудааст, инчунин ҳарочотҳои барои пардохт кардани ин роялтиро намояндагии доими ё погоҳи доими ба зима дорад, он гоҳ хисоб карда мешавад, ки роялти дар ҳамон Давлате ба вучуд омадааст, ки дар он чо намояндагии доими ё погоҳи доими вучуд дорад.

6. Агар, дар натиҷаи муносибатҳои маҳсус миени роялти пардозанда ва сохиби воеии роялти, е ки байни ҳардӯи онҳо ва шаҳси дигари сеюм, маблаги роялтии пардохташуда е хисобкардашуда барои истифода, хукук е ки иттилот тааллук дошта ва дар асоси онҳо пардохта мешавад аз маблаги маслихатшуда миени пардозанда ва сохиби воеии роялти зиедтар бошад,

он goх дар сурати набудани ин гуна муносибатхо мухаррарати моддаи мазкур танҳо нисбати маблаги охирон мавриди истифода карор дода мешавад. Дар чунин маврид кисми барзиеди роялти пардохташуда ва хисоб карда шуда тибки конунгузориҳои андози ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда бо назардошти ҳатмии дигар мухаррарати Созишномаи мазкур мавриди андозбанӣ карор мегирад.

### **Моддаи 13**

#### **Афзоиши сармоя**

1. Даромадҳои гирифтаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз мусодираи амволи гайриманкули дар моддаи 6 муайян шуда ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда карор дошта, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.

2. Даромадҳо аз мусодираи амволи манкуле, ки кисми амволи тичоратии намояндагии доимиро ташкил медиҳад ва корхонаи Давлати Аҳдкунанда онро дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, е ки амволи манкули ба пойгоҳи асоси тааллукдошта дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда дар ихтиери резиденти Давлати Аҳдкунандаи дар авал зикр шуда ба максади расонидани хизматҳои бевоситаи шахси мебошад ва бо иловай даромадҳои мусодираи ҳамин намояндагии доими, (дар алоҳидаги ва ё якҷоя бо қули корхонаи бутун), ё ки чунин пойгоҳи (базаи) доими, дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда метавонад таҳти андозбанди карор гирад.

3. Даромадҳои аз мусодираи киштиҳои баҳрӣ ва киштиҳои ҳавоӣ, наклиети роҳи оҳан ва наклиетӣ автомобилий, ки дар ҳамлу накли байналхалкӣ е ки амволи манкули ба истифодабарии ин воситаҳои наклиест алокаманд ба даст омада, танҳо дар ҳамон давлати Аҳдкунанда, ки ҷои воеъии идоракуни корхона мебошад, андозбанди карда мешавад.

4. Даромадҳо аз мусодираи амволи дигаре, ки дар бораи онҳо дар бандҳои 1, 2 ва 3 сӯҳан намеравад, танҳо дар он Давлати Аҳдкунанда, ки шахси мусодиракунандаи амвол резиденти он мебошад, андозбанӣ мешаванд.

### **Моддаи 14**

#### **Хизматҳои мустакилонаи шаҳсӣ**

1. Даромади ба даст овардаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда барои расонидани хизматҳои қасби е фаъолияти ба ин монанди ҳусусияти мустакилона дошта, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанди карда мешавад, бо истиснои он ҳолате ки агар вай дар Давлати дигари Аҳдкунанда барои амали кардани чунин фаъолият пойгоҳи доимиҳамеша дастрас дошта бошад. Агар у чунин пойгоҳи доими дошта бошад, пас даромад метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо аз руи ҳамон кисме ки ба пойгоҳи доими тааллук дорад, андоз супорад.

2. Истилохи "хизматрасонихои касби", фаъолияти мустакилонаи илмӣ, адабӣ, хунарманди, таълими ва е омузгорӣ, инчунин фаолияти мустакилонаи табибон, ҳукуқшиносон, мухандисон, меъморон, табибони дандон ва аудиторхоро мефахмонад.

### **Моддаи 15** **Хизматҳои мутеъонаи шахси**

1. Бо дар назардошти мукаррароти моддаи 16, 18 ва 19, музди меҳнат, ва мукофотпулихое, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кори кироя ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбанди карда мешаванд, дар сурате, ки агар чунин кори кироя дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дода нашавад. Агар кори кироя ба ҳамин тарик амалӣ гардад, мукофотпулии (подоши) дар робита бо ҳамин ба даст оварда шуда, танҳо дар ҳамин Давлати дигар андозбанди карда мешавад.

2. Сарфи назар аз мукаррароти банди 1 мукофотпулие, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кори кирояи дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дода шуда ба дастовардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбанди карда мешавад, агар:

а) шахси мукофотпули гиранда дар Давлати дигари Аҳд-кунанда дар муддати як давра е давраҳо ки ҷамъи умумии рузҳояш на бештар аз 182 шабонаруз дар давоми ҳама гуна давраи 12 моҳа карор дошта бошад: ва

б) мукофотпулий аз тарафи кирокунанда е ки аз номи кирокунанда, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда намебошад, пардохта шавад: ва

с) мукофотпулиро намояндагии доимӣ е пойгоҳи асосӣ, ки кирокунанда дар Ҷалати дигари Аҳдкунанда дорад, намепардозад.

3. Сарфи назар аз мукаррароти пешинаи моддаи мазкур, мукофотпулиҳои алокаманд ба кори кироя, ки дар саҳни киштӣ, воситаҳои наклиетии дар ҳамлу накли байналхалқӣ мавриди истифода карор гирифта ба даст омадаанд, метавонад дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки дар он ҷо маҳалли ҷоъеъии идоракуни корхона мебошад, андозбанди карда мешаванд.

### **Моддаи 16** **Мукофотпулии директорон (мудирон)**

Пардохтулиҳои директорон (мудирон) ва пардохтои ба ин монанд, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ба сифати аъзои Шурии директорони (мудирони) ширкат, ки резиденти давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, мегирад, метавонанд дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанди карда шаванд.

## Моддаи 17 Хунармандон ва варзишгарон

1. Сарфи назар аз мукаррароти моддаҳои 14 ва 15, даромаде, ки резиденти Давлати Аҳдқунанда ба хайси корманди санъат ба мисли хунарманди театр, кино, радио ва телевизион, мусиканавоз ва ба хайси варзишгар аз фаъолияти шаҳсӣ ба даст меоваранд, метавонад дар ҳамон Давлати Аҳдқунанда, ки он ҷо фаъолияти онҳо амалӣ мегардад, андозбанди карда шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шаҳсии корманди санъат ва варзишгар ба ҳуди ҳамин корманди санъат е ки варзишгар хисоб-карданашуда, балки ба шаҳсӣ дигар хисоб карда гузаронида шуда бошад, пас ин даромад метавонад сарфи назар аз мукаррароти моддаҳои 7, 14 ва 15 дар ҳамон Давлати Аҳдқунанда андозбанди карда шавад, ки дар он ҷо фаъолияти корманди санъат ва варзишгар амалӣ мегардад.

## Моддаи 18 Нафакапулӣ

Бо дарназардошти мукаррароти банди 2 моддаи 19, нафака ва пардохтиҳои дигари ба ин монанд, ки барои кори собика ба резиденти Давлати Аҳдқунанда пардохта мешаванд ва ҳамагуна маблагҳои мукарраршудаи ба ҷунин резидент пардохтшаванда, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдқунанда андозбанди карда мешаванд, ки дар он ҷо онҳо ба вучуд омаданд.

## Моддаи 19

### Ҳизмати давлатӣ

1. а) Мукофотпулӣ, музди кор ба мисли нафакапулӣ, ки Давлатҳои Аҳдқунанда е ки воҳидҳои маъмурию ҳудудии он, е ки макомоти ҳокимияти маҳалии он ба ҳамагуна ашҳоси вокей барои ҳизматҳои анҷомдодааш барои ҳамин Давлат е барои воҳидҳои маъмурию ҳудудии он, е ки барои макомоти ҳокимијатҳои маҳалии он, пардохта мешавад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдқунанда андозбанди карда мешавад.

б) Вале, ҷунин мукофотпулӣ танҳо дар Давлати дигари Аҳдқунанда андозбанди мешавад, агар ин ҳизматҳо дар ҳамин Давлати дигари Аҳдқунанда анҷом дода шуда ва шаҳси вокей резиденти ҳамин Давлати Аҳдқунанда бошад, е ки у:

- i). шаҳрванди ҳамин Давлати Аҳдқунанда аст, е ки
- ii). ба максади анҷом додани ҷунин ҳизматҳо резиденти ҳамин Давлати Аҳдқунанда нашудааст.

2. а) Ҳамагуна нафакае, ки Давлати Аҳдқунанда е ки воҳидҳои маъмурию ҳудудии он, е ки макомоти ҳокимијати маҳаллии он, е ки аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба ашҳоси вокей барои ҳизматҳои анҷомдодааш барои ҳамин Давлати Аҳдқунанда е ки воҳидҳои маъмурию ҳудудии он, е макомоти ҳокимијати маҳаллии он пардохта мешавад, дар ҳамин Давлати Аҳдқунанда андозбанди карда мешавад.

б) Аммо, чунин нафака танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдқунанде андозбанди мешавад, ки агар шахси вожеи резидент е шаҳрванди ҳамин Давлати дигари Аҳдқунанда бошад.

3. Мукаароти моддаи 15, 16 ва 18 нисбати мукофотпулиҳо ва нафакапулиҳои хизматҳои марбут барои иҷрои фаъолияти иқтисодӣ (соҳибкорӣ) дар Давлати Аҳдқунанда ва е барои воҳидҳои маъмурию ҳудудии он, е ки барои макомоти ҳокимиятҳои маҳалии он, анҷом дода шудааст, мавриди истифода карор мегирад.

## Моддаи 20

### Донишҷӯён

Пардохтулиҳо ба донишҷӯён ё таҷрибаомузоне, ки, бевосита кабл аз ташриф (омадан) овардан ба яке аз Давлатҳои Аҳдқунанда резиденти Давлати дигари Аҳдқунанда ҳастанд е буданд ва дар Давлати Аҳдқунандаи дар аввал зикр шуда факат ба максади гирифтани малумот е ки гузаштани таҷрибаомузи карор доранд дар ҳамин Давлати Аҳдқунанда таҳти андозбанӣ карор намегиранд, агар манбаҳои ин пардохто дар Давлати дигари Аҳдқунанда ҷойгир бошанд.

## Моддаи 21

### Даромадҳои дигар

1. Намудҳои даромади резиденти Давлати Аҳдқунанда сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои каблии Созишномаи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдқунанда андозбанди карда мешаванд.

2. Мукаароти банди 1 ба гайри даромадҳои амволи гайриманкул, ки банди 2 моддаи 6 муайян намудааст, ба дигар даромадҳо мавриди истифода карор намегиранд агар шахси чунин даромадгиранда резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдқунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдқунанда ба воситай намояндагии доимии дар он ҷо ҷойгиршуда анҷом дода ва дар ҳамин Давлати дигари Аҳдқунанда хизматҳои бевоситаи шахсиро тавассути пойгоҳи асосии дар он ҷо карор дошта расонида, ва ҳукукҳо е моликият, ки дар робита бо онҳо даромад ба даст овардашудааст, ҳакикатан ҳам ба чунин намояндагии доимӣ, ё ки пойгоҳи асосӣ алоказанд аст, истифода бурда намешавад. Дар чунин ҳолат мукаарроти моддаи 7 ё моддаи 14 вобаста ба шароит мавриди истифода карор мегиранд.

## Моддаи 22

### Моликият (Сармоя)

1. Моликияти дар шакли амволи гайриманкул пешниҳод шуда, ки дар бораи он сухан дар моддаи 6 меравад ва моликияти резиденти яке аз

Давлати Ахдкунанда мебошад ва дар Давлати дигари Ахдкунанда карор дорад, метавонад дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда андозбанди карда шавад.

2. Моликияти дар шакли амволи манкул, ки кисми амволи тичоратии намояндагии доимии корхонаи яке аз Давлатхои Ахдкунандаро ташкил медиҳад ва он дар Давлати дигари Ахдкунанда чойгир аст, е ки амволи манкули ба пойгохи доимӣ тааллукдошта, ки дар ихтиери резиденти яке аз Давлатхои Ахдкунанда дар Давлати дигари Ахдкунанда ба максади амалий кардани хизматҳои бевоситай шахсӣ дорад, метавонад дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда андозбанди карда мешавад.

3. Моликияти дар шакли наклиети баҳрӣ, ҳавоӣ, роҳи оҳан ва автомобильӣ пешниҳод гардида, ки дар ҳамлу накли байналхалкӣ истифода мешаванд ва инҷунин дар шакли амволи манкули ба фаъолияти ин воситаҳои наклиет алокаманд, танҳо дар ҳамон Давлати Ахдкунанда андоз баста мешаванд, ки дар он ҷо махали воеии идоракунии корхона карор дорад.

4. Ҳамаи дигар ҷузъҳои моликияти резиденти Давлати Ахдкунанда танҳо дар хамин Давлати Ахдкунанда андозбанди кардамешаванд.

### Моддаи 23

#### Усули пешгирий кардани андозситонии дукарата

1. Агар резиденти Давлати Ахдкунанда даромад ба даст орад е ки моликияtero соҳиб мешавад, ки онҳо тибки мукаррароти Созишномаи мазкур метавонанд дар Давлати дигари Ахдкунанда таҳти андозбандӣ карор гиранд, агар Давлати Ахдкунандаи дар аввал зикршуда иҷозат дихад:

а) аз маблаги андозҳои даромади ин резидент маблаги баробар ба андози дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда пардохта шуда, бароварда шавад;

б) аз маблаги андози сармояи ин резидент маблаги баробар ба андози дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда пардохташуда, бароварда шавад.

Ин аз хисоб бароварданҳо дар ҳама гуна шароит набояд, ки аз кисми андози даромадҳо (фоида) е ки андози сармоя, ки то пешниҳод кардани аз хисоб берун намудан ба хисоб гирифта шудааст, ки марбут ба даромад (фоида) ё сармояи андозбанди шаванда хисоб карда шудаанд, метавонад дар хамин Давлати дигари Ахдкунанда вобаста ба шароит таҳти андозбандӣ карор гиранд.

2. Агар, тибки ҳама гуна мукаррароти Созишномаи мазкур даромади гирифташуда ё моликияти резиденти Давлати Ахдкунанда аз пардохти андоз дар хамин Давлати Ахдкунанда озод бошанд, ин Давлати Ахдкунанда метавонад дар хини хисоб кардани маблаги андози кисми бокимондаи даромад ё ки моликияти ин резидент даромад ё ки моликияти аз пардохти андоз озод кардашударо дар мадди назар гирад.

## Моддаи 24

### Маҳдуд иакардани ҳуқуқҳо

1. Ашхоси миллии яке аз Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад таҳти ҳар гуна андозсупорихо е ки уҳдадориҳои ба вай алокаманди вазнинтар нисбат ба андозсупорихо ва уҳдадориҳои ба вай алокаманде, ки ашхоси миллии Давлати дигари Аҳдкунанда дар чунин як шароит мепардозанд, карор гиранд.

2. Андозбандии намояндагии доимӣ, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд, ки нисбати андозсупории корхонаи ҳамин Давлати дигари Аҳдкунандаи ба чунин фаъолият машгул буда, номусоидтар бошад. Мукаррароти моддаи мазкур набояд чунин маънидод карда шавад, ки ин як Давлати Аҳдкунандаро вазифадор месохта бошад, ки ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда имтиези шахси, бе хисобигири е таҳфиғи андозситониро дар асоси ҳукуки шаҳрванди е ки уҳдадории оилавӣ, ки онҳо ба резидентҳои ҳудашон медиҳад, пешниҳод намояд.

3. Ба истисноии холатҳое, ки мукаррароти банди 1 моддаи 9, банди 6 моддаи 11 ва банди 6 моддаи 12 фоизҳо, роялти ва намудҳои дигари пардохтулиҳо, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда месупоранд, бояд ба максади муайян кардани фоидаи чунин корхона, ки андоз месупорад, дар ҳамон шароитҳо хисоб карда шавад, ки агар онҳо нисбати резиденти Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикр шуда пардохта шуда бошанд. Ба ин монанд ҳар гуна карзҳои корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда нисбати резиденти Давлати дигари аҳдкунанда, бояд ба максади муайян кардани моликияти ин корхона, ки бояд андоз супорад, ҳатман дар ҳамон шароите хисоб карда шавад, ки нисбати карзҳои резиденти Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикр шуда, истифода гашта буд.

4. Корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, ки сармояи онҳо пурра е қисман таҳти назорати мустаким е гайримустакими як е якчанд резидентҳои Давлати дигари Аҳдкунанда карор доранд, дар Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикр шуда набояд таҳти ҳамагуна андозбандиҳо ва уҳдадориҳои вазнинтар нисбат ба он андозҳо ва уҳдадориҳои ба ин алокаманд, ки корхонаҳои ба ин монанди Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикр шуда, карор гиранд е мегиранд.

## Моддаи 25

### Расмиёти ба мувофиқа омадан

1. Агар шаҳс амали як ё ҳардӯи Давлатҳои Аҳдкунандаро оиди пардохти андозҳо, ки метавонад бар хилоғи мукаррароти Созишномаи мазкур оварда расонанд, метавонад сарфи назар аз воситаҳои химоя, ки конунгузириҳои миллии (дохиили) ин Давлатҳои Аҳдкунанда мукаррар намудааст, кори ҳудашро ба макомоти салоҳиятдори Давлати Аҳдкунанда, ки вай резиденти он мебошад е ки агар ҳолати бо вай рӯй дода таҳти амали банди 1 моддаи 24 ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки вай

шахрванди он мебошад, карор гирад, барои барраси ирсол дорад. Ариза бояд дар муҳлати 3 сол аз лаҳзай огохии авали амали бар хилофи мукаррапоти Созишномаи мазкур ба андозсупори оварда расонида пешниҳод карда шавад.

2. Макомоти ваколатдор қӯшиш ба харҷ медиҳанд, ва агар эътиrozro асоснок хисобад ва худаш ба карори каноатбахш омада натавонад, онро дар мувофикат бо макомоти салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда ба максади роҳ надодан ба андозсупории хилофи мукаррапоти Созишномаи мазкур, ҳал мекунад. Ҳар гуна мувофикаи ба даст омада, сарфи назар аз ҳар гуна маҳдудияти муввакатӣ, ки конунгузориҳои миллии Давлатҳои Аҳдкунанда пешбини намудаанд, бояд иҷро карда шавад.

3. Макомоти ваколатдори Давлатҳои Аҳдкунанда қушиш менамоянд, ки дар ҳамкории мувофикакунонидашуда ҳар гуна мушкилот е ки нобовариро, ки дар хини истифода бурдани мукаррапоти Созишномаи мазкур пайдо мешаванд, ҳал намоянд. Ҳамаи бахшои алоказаманд алакозаманд ба иҷрои мукаррапоти Созишномаи мазкур бо роҳи гуфтушунид ва машварат ҳал карда мешаванд.

4. Макомоти ваколатдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо максади ба даст овардани мувофика ва ҳамдигарфаҳмӣ оид ба мукаррапоти бандҳои каблӣ метавонанд бо ҳам робитаи мустаким дошта бошанд.

## Моддаи 26

### Табодули ахбор

1. Макомоти ваколатдори Давлатҳои Аҳдкунанда ахбори вобаста ба андозро, ки барои татбики мукаррапоти Созишномаи мазкур ё конунгузориҳои доҳилии Давлатҳои Аҳдкунанда заруранд ба ҳамон андоза е, ки ин андозандихо аз руи ин конунгузориҳои доҳилӣ ба Созишнома мухолиф нестанд, аз чумла дар қисмати пешгирий кардан аз саркашии пардоҳти андозҳо, мубодила ҳоҳанд кард. Табодули ахбор бо мукаррапоти моддаи 1 ва 2 ин Созишнома маҳдуд намегардад. Ҳар гуна ахборе, ки Давлати Аҳдкунанда ба даст меорад ба монанди он ахбори дар доираи конунгузориҳои миллии ҳамин Давлати Аҳдкунанда ба даст омада маҳфӣ хисобида мешавад ва метавонад танҳо ба ҳамон ашҳос ва макомот (аз чумла, судҳо ва макомоти маъмурий), ки ба хисоб кардану ҷамъоварӣ, ситонидани иҷбори ё ҷустуҷуйи судӣ, ё ки баррасии сафедкуниӣ оиди андозҳо машгуланд, ки Созишномаи мазкур онҳоро дар бар мегирад, ҳабар дода мешавад. Онҳо ин ахборро метавонанд дар рафти мурофиаи судӣ ё ки дар вақти қабули қарорҳои судӣ фош намоянд.

2. Дар ҳеч як маврид мукаррапоти банди 1 набояд, ки бо максади ба макомоти ваколатдори Давлати Аҳдкунанда гузоштани уҳдадориҳои зерин маънидод карда шавад:

а) гузаронидани ҷорҳои маъмури, ки хилофи конуни амалии маъмурии ин е он Давлати Аҳдкунанда мебошад;

б) чунин ахбореро пешниход намояд, ки тибки конунгузори ва дар рафти тачрибаи маълуми маъмурии ин е он Давлати Аҳдкунанда ба дастовардани он гайри имкон бошад;

с) ахбореро пешниход намояд, ки он метавонад ягон сирру асрори тичоратӣ, саноатӣ, сохибкорӣ е асрори қасбӣ, е ки раванди тичоратиро фош намуда, е ки ахбореро дихад, ки фош соҳтани он ба сиесати давлатӣ мухолиф бошад.

### **Моддаи 27**

#### **Кормандони намояндагихои дипломатӣ ва Хадамоти консулӣ**

Хеч ягон холати мукаррароти Созишномаи мазкур ба имтиезҳои андозии кормандони намояндагихои дипломатӣ ва консулгарихо, ки ба онҳо онро меъерҳои умумии ҳукукҳои байналхалкӣ е ки дар асоси Созишномаҳои маҳсус додааст, таъсир расонад.

### **Моддаи 28**

#### **Эътибор пайдо кардан**

1. Хар як Давлатҳои Аҳдкунанда якдигарро тибки роҳҳои дипломатӣ ба таври хаттӣ дар бораи анҷом додани расмиёти доҳилии давлатӣ, мувоғики конунгузори милли, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур лозиманд, огоҳ менамояд. Созишномаи мазкур дар рузи аввали моҳи дигар пас аз моҳе, ки дар он огоҳиномаи хатти гирифта шудааст, эътибор пайдо меқунад:

а) дар мавриди андозҳои аз манбаҳои даромад ситонидашаванда, ки якум ё пас аз якуми январи соли таквими пас аз соли эътибор пайдо кардани ин Созишнома оянда пардоҳт мешаванд;

б) дар мавриди дигар андозҳо аз даромад ва аз моликият, андозҳои дар ҳар гуна давраи андозбандӣ ситонидашаванда, ки аз якум ё байди якуми январи соли таквими пас аз соли эътибор пайдо кардани ин Созишнома оянда оғозшуда пардоҳт мешаванд.

### **Моддаи 29**

#### **Қатъи фаъолият**

Созишномаи мазкур то замоне эътибор дорад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро бекор насозад. Хар қадом Давлати Аҳдкунанда метавонад амали Созишномаи мазкурро бо роҳи дипломатӣ бо ирсоли огоҳнома дар бобати бекор кардани он дар муддати на дертар аз шаш моҳи ба охир расидани ҳар соли таквимӣ, ки пас аз панҷ соли эътибор пайдо кардани Созишнома оғоз меёбад, қатъ намояд. Дар чунин холатҳо амали Созишномаи мазкур қатъ мегардад:

а) дар мавриди андозҳои аз манбаи даромад ситонидашаванда, ки якум ё пас аз якуми январи соли таквими бъди соли фиристодани огохнома дар бораи қатъи амали он пардоҳт мешаванд;

б) дар мавриди дигар андозҳо аз даромад ва моликияти дар ҳар гуна давраҳои андозбанӣ ситонидашавандае, ки аз якум ё пас аз якуми январи соли тақвимӣ, ки амали Созишномаи мазкур катъ гардидааст, шурӯъ гаштаанд.

Созишнома дар шаҳри Душанбе "5" июн соли 2002 дар ду нусха, ҳар кадом ба забонҳои тоҷикӣ, молдавӣ ва русӣ ба имзо расидааст ва ки ҳамаи матнҳо эътибори якхела доранд. Дар сурати ба миён омадани ихтилофот дар маънидод кардан ё истифодаи муқаррароти ин Созишнома матни забони русӣ ба асос гирифта мешавад.

Аз ҷониби  
Ҷумҳурии Тоҷикистон

Аз ҷониби  
Ҷумҳурии Молдова

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ**  
**ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН**  
**И**  
**И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**  
**ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ**  
**И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ**  
**НАЛОГОВ НА ДОХОД И НА ИМУЩЕСТВО**  
**(КАПИТАЛ)**

Правительство Республики Таджикистан и Правительство Республики Молдова,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на имущество (капитал),

договорились о нежеследующем:

### **Статья 1 ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

### **Статья 2 НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход и на имущество (капитал), взимаемым от имени одного из Договаривающихся Государств или его административно-территориальных единиц, или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество (капитал) считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы имущества (капитала) или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются, в частности:

a) в Республике Таджикистан:

- (i) налог на доходы (прибыль) юридических лиц;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество предприятий;
- (далее именуемые как "налоги Республики Таджикистан").

b) в Республике Молдова:

- (i) подоходный налог;
- (ii) налог на недвижимое имущество;
- (далее именуемые как "налоги Республики Молдова");

4. Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, произведённых в их существующих налоговых законодательствах.

### **Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины “одно Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают, в зависимости от контекста, Республику Таджикистан или Республику Молдова;

б) термин “Таджикистан” означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

с) термин “Молдова” означает Республику Молдова и при использовании в географическом смысле, означает ее территорию, в пределах своих границ, состоящую из почвы, подпочвы, вод и воздушного пространства над землёй и водами, над которой Республика Молдова осуществляет свою абсолютную и исключительную суверенность и юрисдикцию, в соответствии со своим внутренним законодательством и международным правом;

д) термин “лицо” означает физическое лицо, юридическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин “компания” означает любое корпоративное образование или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

ф) термины “предприятие одного Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного

Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин “компетентный орган” означает:

- (i) в Республике Таджикистан - Министерство финансов;
- (ii) в Республике Молдова - Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

i) термин “национальное лицо” означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившее такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Соглашения в любое время Договаривающимся Государством, любой термин не определенный в ней, если из контекста не вытекает иное, должен иметь то значение, которое придается ему в данный момент законодательством этого Государства в отношении налогов, к которым применяется Соглашение, всякое значение согласно соответствующего налогового законодательства этого Государства преобладает над значением, которое придается термину другими законами этого Государства.

#### **Статья 4 РЕЗИДЕНТ**

1. Для целей настоящего Соглашения термин “резидент одного Договаривающегося Государства” означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нём на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это Государство и любую административно-территориальную единицу или его местные органы власти. Этот термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в

этом Государстве только в отношении доходов из источников находящихся в этом Государстве или находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр его жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию разрешат этот вопрос.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только того Государства, в котором находится его фактический руководящий орган.

## **Статья 5**

### **ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО**

1. Для целей настоящего Соглашения термин “постоянное представительство” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное представительство”, в частности, включает:

- а) место управления;
- б) филиал;
- с) офис;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин “постоянное представительство” также включает:

a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ним надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка или объект или такая деятельность продолжаются более чем девять месяцев;

b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для того или связанного с ним проекта) на территории Договаривающегося Государства в течение периода или периодов в совокупности более чем три месяца.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин “постоянное представительство” не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем, агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности,

которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если даже и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство, согласно положениям этого пункта.

6. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, страховая компания одного Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, считается что имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве если она накапливает страховые премии на территории этого другого Государства или ведет там страховую деятельность через лицо которое не является агентом с независимым статусом.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договаривающемся Государстве, только, если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, главного уполномоченного агента или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающего Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

## **Статья 6** **ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин “недвижимое имущество” будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в

отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## Статья 7 ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесённых для целей постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, в котором находится это постоянное представительство, либо в любом другом месте. Однако такие вычеты не допускаются в отношении

любых сумм (иные, чем покрытие фактически понесенных текущих затрат), если таковые уплачены постоянным представительством головному офису предприятия или любым другим его подразделениям в виде роялти, гонораров либо других подобных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве комиссионных за конкретные оказанные услуги, или за руководство, или, исключая банковские учреждения, как проценты за заем предоставленный предприятием постоянному представительству.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения, однако, должен быть таким, чтобы результаты соответствовали принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, будет определяться ежегодно одним и тем же методом, если не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не будут затрагиваться положениями настоящей статьи.

## **Статья 8 МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, в международных перевозках будет облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает:

а) доход от сдачи в аренду морских или воздушных судов;

b) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и сопутствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий,

при условии, что такая аренда или использование, содержание или аренда, в зависимости от обстоятельств, носит случайный характер по отношению к эксплуатации морского или воздушного судна в международных перевозках.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли полученной от участия в пule, совместном предприятии или в международном транспортном агентстве.

## Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда:

a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, начисленная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с этой

прибыли, если это другое Государство считает корректировку обоснованной. При осуществлении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, и в случае необходимости компетентные органы Договаривающихся Государств могут проконсультироваться друг с другом.

## **Статья 10 ДИВИДЕНДЫ**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

- a) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная чем товарищество), которая владеет прямо не менее 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;
- b) 10 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этих ограничений.

Положения этого пункта не затрагивают налогообложение компаний в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин “дивиденды”, при использовании в настоящей статье, означает доход от акций, акций “жуиссанс” или прав “жуиссанс”, акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми обязательствами, участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может подвергать налогообложению дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

## **Статья 11 ПРОЦЕНТЫ**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 5 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Термин "проценты", при использовании в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от владения правом на участие в прибыли должника, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от долговых обязательств или облигаций, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, долговым обязательствам или облигациям. Штраф за несвоевременную выплату не рассматривается в качестве процентов, для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по этим процентам несет такое постоянное представительство или постоянная база, то эти проценты считаются возникшими в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от валовой суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин “роялти” при использовании в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования любым авторским правом на любые произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы, любые патенты, программное обеспечение, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которой возникло обязательство выплачивать

роялти, и расходы по выплате таких роялти несёт это постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

### **Статья 13 ПРИРОСТ КАПИТАЛА**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющей часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

## **Статья 14 НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления этой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выражение “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров, аудиторов и консультантов.

## **Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалованье, заработка плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случая, если работа по найму осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 182 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемуся или заканчивающемуся в данном налоговом году, и

b) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное предприятием Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляющейся на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

### **Статья 16 ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

### **Статья 17 АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ**

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, какими являются артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход в связи с личной деятельностью, осуществляющейся работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, независимо от того является ли он резидентом Договаривающегося Государства или нет, этот доход, независимо от положений статей 7, 14 и 15, может облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

## Статья 18 ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

## Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработка плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административно-территориальной единицей, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства, или административно-территориальной единицы, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработка плата и другое подобное вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) имеет гражданство этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административно-территориальной единицей, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства, или его административно-территориальной единицы, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и имеет гражданство этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 будут применяться к жалованью, заработной плате и другим подобным вознаграждениям, и к пенсиям за службу, осуществляющую в связи с предпринимательской деятельностью

осуществляемой Договаривающимся Государством, или его административно-территориальной единицей, или местным органом власти.

## **Статья 20 СТУДЕНТЫ**

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, предназначенные для его содержания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников находящихся за пределами этого Государства.

## **Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в связи с которыми выплачен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14.

## **Статья 22 ИМУЩЕСТВО**

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащее резиденту одного Договаривающегося

Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или недвижимым имуществом, принадлежащее постоянной базе, в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей предоставления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми предприятием одного Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента одного Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

### **Статья 23 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ**

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которое, согласно положениям настоящего Соглашения, может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, то первое упомянутое Государство позволит:

- a) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве;
- b) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Однако эти вычеты не должны превышать часть подоходного налога или налога на имущество, подсчитанную до предоставления вычета, приписываемую к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения полученный доход или имущество резидента одного

Договаривающегося Государства освобождены от налога в этом Государстве, то это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущество.

## Статья 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанным с ним обязательствам, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, для целей определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким

резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

## Статья 25

### ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Дело должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Комpetентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания двойного налогообложения, не соответствующего настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна применяться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Комpetентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Комpetентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, а также посредством совместной комиссии, состоящей из самих компетентных органов или собственных представителей, в целях достижения соглашения по предыдущим пунктам.

## Статья 26 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение в степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит положениям Соглашения. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2 настоящего Соглашения. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканиям или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, на которые распространяются положения настоящего Соглашения. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны толковаться как обязывающие любое Договаривающееся Государство:

- a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

## Статья 27 ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ ПОСТОВ

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских

постов, предоставляемых общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

## **Статья 28 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимся Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения и её положения будут применяться:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника с доходов, выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;
- b) в отношении других налогов на доход и на имущество, к налогам, взимаемым за любые налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

## **Статья 29 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение останется в силе до тех пор, пока её действие не будет прекращено одним Договаривающимся Государством. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения, по дипломатическим каналам, путем передачи письменного уведомления о прекращении действия, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после пятилетнего периода со дня вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает действие:

- a) в отношении налогов, удержанных у источника с доходов выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия;
- b) в отношении других налогов на доход и на имущество, взимаемым за любые налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия.

Совершено в Душанбе "5" ноября 2002 г. в двух экземплярах, каждый на таджикском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий в толковании или применении положений настоящего Соглашения за основу принимается русский текст.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

*Р.Д. 9.11.02*

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

*С.Чечет*

**ACORD  
ÎNTRE  
GUVERNUL REPUBLICII TADJIKISTAN  
ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU  
PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE  
PROPRIETATE (CAPITAL)**

Guvernul Republicii Tadjikistan și Guvernul Republicii Moldova,

dorind să încheie un acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate,

au convenit după cum urmează:

**Articolul 1  
PERSOANE, LA CARE SE APLICĂ ACORDUL**

Prezenul Acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

**Articolul 2  
IMPOZITE, ASUPRA CĂRORA SE EXTINDE ACORDUL**

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate, percepute în numele unui dintre Statele Contractante sau unităților sale administrativ-teritoriale, sau autoritaților locale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele, percepute pe venitul total, pe proprietatea totală sau pe elementele lor separate, inclusiv impozitele pe câștigurile din înstrâinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, impozitele pe suma totală a salariilor sau simbriilor, plătite de către întreprinderi, precum și impozitele pe creșterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul, în particular, sunt:

a) în Republica Tadjikistan:

- (i) impozitul pe veniturile (profiturile) persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe veniturile persoanelor fizice
- (iii) impozitul pe proprietatea întreprinderilor;  
(în continuare "impozitele Republicii Tadjikistan").

b) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe bunurile imobiliare;  
 (în continuare “impozitele Republicii Moldova”);

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricărora impozite identice sau substanțial similare, care vor fi percepute după data semnării prezentului Acord, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricărora modificări importante operate în legislațiile lor fiscale respective.

### **Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Republica Tadjikistan, după cum cere contextul;
- b) termenul “Tadjikistan” înseamnă Republica Tadjikistan și, utilizat în sens geografic, include teritoriul său, apele interne, spațiul aerian de deasupra lor, unde Republica Tadjikistan poate exercita drepturile suverane și jurisdicția, inclusiv drepturile referitoare la utilizarea subsolului și resurselor naturale, în conformitate cu normele dreptului internațional și unde acționează legislația Republicii Tadjikistan;
- c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesta, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiul aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;
- d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o persoană juridică, o companie și orice altă asociere de persoane;
- e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;
- f) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată

de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatață de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatață numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

h) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

- (i) în Republica Tadjikistan - Ministerul Finanțelor;
- (ii) în Republica Moldova - Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) termenul “persoană națională” înseamnă:

- (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoană juridică, societate sau associație, care au primit un asemenea statut, potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. În ce privește aplicarea Acordului la orice perioadă de timp de către un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referire la impozitele la care se aplică Acordul, orice înțeles, potrivit legislației fiscale corespunzătoare a acestui Stat, va prevale asupra înțelesului atribuit termenului de alte legi ale acestui Stat.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, reședinței, locului de înregistrare, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice unitate administrativ-teritorială sau autoritate locală a acestuia. Acest termen, totuși, nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din sursele aflate în acest Stat sau proprietatea situată acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici una dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

## **Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;

f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul "reprezentanță permanentă" de asemenea include:

- a) un şantier de construcție, un proiect de construcție, montaj sau asamblare sau activitatea de supraveghere în legătură cu acestea, cu condiția ca asemenea şantier sau proiect sau asemenea activitate să continue mai mult de nouă luni;
- b) prestarea serviciilor, inclusiv serviciilor de consulting, de către întreprindere prin intermediul angajaților sau altui personal, angajat în acest scop, cu condiția ca activitatea de acest caracter să continue (pentru acest proiect sau un proiect conex) pe teritoriul unui Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade în total mai mari de trei luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat, că nu include:

- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor, sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinare a genurilor de activitate, specificate în subparagrafele de la a) la e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinare, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană, alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6, acționează din numele unei întreprinderi și are, și de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împăternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activitate pe care această persoană o exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sunt limitate de prevederile specificate în paragraful 4, care fiind exercitată printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragaf.

6. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o companie de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă colectează prime de asigurări pe teritoriul acelui celuilalt Stat sau exercită activități de asigurări acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent.

7. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat Contractant (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

## **Articolul 6** **VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sunt situate. Acest termen va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și utilajul, utilizate în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate în calitate de compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, venitului, realizat din utilizarea directă, din darea în arendă sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și venitului din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

## **Articolul 7** **PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai acea parte a lor care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderile, a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că asemenea cheltuieli s-au efectuat în Statul Contractant în care este situată această reprezentanță permanentă sau în oricare altă parte. Totuși, asemenea deduceri nu vor fi admise în privința oricărora sume (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente), plătite de către reprezentanță permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricărora alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăti similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile concrete prestate sau

pentru conducere, sau, cu excepția unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente.

4. Dacă într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile în baza acestei repartizări obișnuite; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, acea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

## **Articolul 8** **TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor include:

a) veniturile din darea în arendă a navelor maritime sau aeronavelor;

b) profiturile din utilizarea, menținerea sau darea în arendă a containerelor (inclusiv treilerele și utilajul conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor,

dacă asemenea arendă sau utilizare, menținere sau arendă este aferentă la exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor, după caz.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, o afacere în comun sau o agenție internațională de transporturi.

## **Articolul 9 ÎNTREPRINDERI ASOCIAȚE**

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sănătatele lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia dintre întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat și profiturile astfel calculate sănătatele profituri care ar fi fost calculate întreprinderii primului Stat menționat, dacă relațiile între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului încasat acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele, plătite de o companie rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitore de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:

- a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o companie (alta decât o societate), care deține, în mod direct, cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitore de dividende;
- b) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limitări.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni, acțiunile "jouissance" sau drepturile "jouissance", acțiunile industriei miniere, acțiunile de fondator sau alte drepturi, ce nu sunt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este compania distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitore de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și holdingul, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legat de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Când o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de această companie, cu excepția cazului, când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al aceluiaj Stat sau când holdingul, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legat de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale companiei, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau integral sau parțial din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

## **Articolul 11 DOBÂNZI**

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care ele provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "dobânzi", cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însotite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și titlurile de creanță, în legătură cu care sunt plătite dobânzile, sunt efectiv legate de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea

situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită unei relații speciale existente între plătitorul și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creație pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitorul și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa acestei relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celealte prevederi ale prezentului Acord.

## **Articolul 12 ROYALTY**

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută al royalty.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "royalty", cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filme de cinema, orice brevet de invenții, produse soft,

emblemă comercială, design sau model, plan, formulă secretă sau proces, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sunt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci asemenea royalty vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită unei relații speciale existente între plătitorul și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitorul și proprietarul beneficiar al royalty în lipsa acestei relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## **Articolul 13 CÂȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, specificată în articolul 6, și situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau proprietății mobiliare ce ține de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, în scopul prestării serviciilor personale independente, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploataate în trafic internațional sau proprietății mobiliare, ce ține de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea specificată în paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

## **Articolul 14 SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE**

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea serviciilor profesionale sau altor activități cu caracter independent, va fi impus numai în acest Stat, cu excepția cazului, când el dispune în mod regulat de o bază fixă accesibilă lui în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării acestor activități. Dacă el dispune de o astfel de bază fixă, venitul poate fi impus în celălalt Stat, dar numai acea parte a lui care este atribuită acestei baze fixe.

2. Termenul "servicii profesionale" include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, avocați, ingineri, arhitecți, dentisti, contabili, auditori și consultanți.

## **Articolul 15 SERVICII PERSONALE DEPENDENTE**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 182 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și

b) remunerațiile sănt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, și

c) remunerațiile nu sănt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite de către o întreprindere a unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatație în trafic internațional, pot fi impuse în acest Stat.

## **Articolul 16 ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de membru al comitetului de conducere al unei companii, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 17 ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, cum sănt artiștii de

teatru, de cinema, de radio sau televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lor personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci unei alte persoane, fie că este sau nu rezidentă a unui Stat Contractant, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

### **Articolul 18 PENSII**

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

### **Articolul 19 SERVICIUL PUBLIC**

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant sau o unitate administrativ-teritorială, sau o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unității administrativ-teritoriale sau autorității locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a aceluia Stat, care:

- (i) are cetățenia aceluia Stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a aceluia Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de sau din fondurile create de un Stat Contractant sau o unitate administrativ-teritorială, sau o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unității administrativ-teritoriale, sau autorității locale va fi impusă numai în acest Stat.

b) Totuși, această pensie va fi impusă numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia aceluia Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare, și pensiilor, pentru serviciile prestate, în legătură cu o activitate de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau o unitate administrativ-teritorială, sau o autoritate locală a acestuia.

## **Articolul 20 STUDENTI**

Plățile, primite de un student sau un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea și pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, cu condiția, ca aceste plăți să provină din sursele aflate în afara acestui Stat.

## **Articolul 21 ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile din proprietăți imobiliare, cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care venitul plătit, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație, se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

## **Articolul 22 PROPRIETATEA**

1. Proprietatea, reprezentată de proprietăți imobiliare, cum este definită în articolul 6, deținută de un rezident al unui Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.
2. Proprietatea, reprezentată de proprietăți mobiliare, ce face parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe, accesibilă unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.
3. Proprietatea, reprezentată de nave maritime și aeronave, exploatacate de o întreprindere a unui Stat Contractant în trafic internațional și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea unor asemenea nave maritime și aeronave, va fi impusă numai în acest Stat.
4. Toate celelalte elemente de proprietate ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

## **Articolul 23 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează venit sau deține proprietate, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impusă în celălalt Stat Contractant, atunci primul Stat menționat va permite:
  - a) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în acel celălalt Stat;
  - b) deducerea din impozitul pe proprietate a acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe proprietate, plătit în acel celălalt Stat.

Asemenea deducere, totuși, nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe proprietate, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau proprietății, care poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Când, în conformitate cu orice prevederi ale prezentului Acord, venitul realizat sau proprietatea deținută de un rezident al unui Stat Contractant este scutită de impunere în acest Stat, asemenea Stat poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe proprietatea rămasă a acestui rezident, să țină cont de venitul sau proprietatea scutită.

## **Articolul 24 NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluia celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința reședinței.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluia celuilalt Stat, care exercită aceleasi activități în acel celălalt Stat. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ce privește impunerea, pe care le acordă proprietelor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării proprietății impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai

împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

## **Articolul 25 PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Când o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența prevederilor paragrafului 1 al articolului 24, a aceluiași Stat Contractant, a cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competență a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezentul Acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice perioadă de prescripție prevăzută de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, precum și prin intermediul unei comisii mixte, formate din ele însăși sau reprezentanții lor, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

## **Articolul 26 SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, necesare realizării prevederilor prezentei Acordului sau ale legislației interne a Statelor Contractante, referitoare la impozitele, asupra

cărora se extinde Acordul, în măsura, în care impunerea potrivit acestei legislații nu contravine prevederilor Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2 ale prezentului Acord. Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătoarești și organele administrative), abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele, asupra cărora se extind prevederile prezentului Acord. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvăluî informația în procedurile judecătoarești publice sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând oricărui Stat Contractant obligația:

- a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practiciei administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvăluî orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau proces comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat.

### **Articolul 27** **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE** **ȘI POSTURILOR CONSULARE**

Nimic în prezentul Acord nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

### **Articolul 28** **INTRAREA ÎN VIGOARE**

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea ei în vigoare a prezentului Acord și prevederile sale vor avea efect:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile plătite la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezentul Acord a intrat în vigoare;

b) cu referință la celealte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru orice perioadă fiscală, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezentul Acord a intrat în vigoare.

### **Articolul 29 DENUNȚAREA**

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțare de către un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Acordului, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după expirarea a cinci ani de la data în care Acordul a intrat în vigoare. În asemenea situație prezentul Acord își va înceta efectul:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile plătite la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celealte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru orice perioadă fiscală, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Întocmit la Dusambé la 5 noiembrie, 2002 în două exemplare originale, fiecare în limbile tadzikă, moldovenească și rusa, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII TADJIKISTAN**

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**